

I 業務の日本語 ①業務に必要な日本語

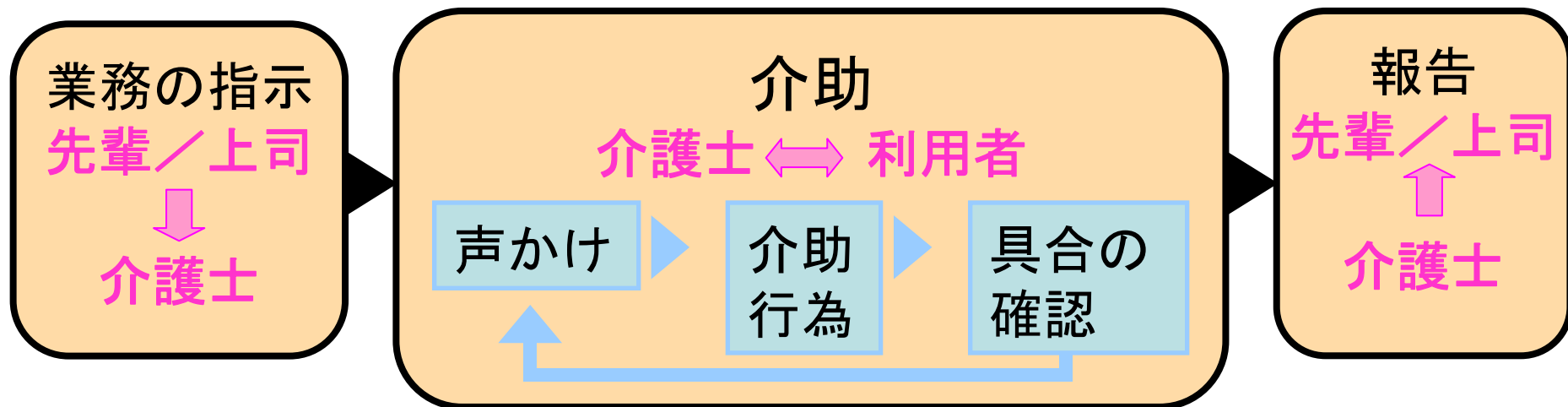
<話しことば>

- ①利用者との会話
- ②利用者の家族との会話
- ③同僚との会話

<書きことば>

- ①引継ぎ記録
- ②施設内の表示
- ③介護福祉士国家試験

I -②業務の会話の談話構成



* 待遇レベルの変化

* 語彙モードの変化

ex. 食事介助、ごはん、水分補給、飲み物

I - ③業務に使われる会話の特徴

文法

① やりもらい動詞の多用

「～てくれる?」「～てもらえる?」

② 「ましょう」の多様

相手に動作を促す・自分が介助行為をする前の声かけ

聴解

① 明瞭ではない発音

お年寄り・認知症患者

② 方言(地方)

話し方

① 利用者に対してはゆっくり、はっきり話すことも必要

× 速くなめらかに

② お年寄りが発音しにくい音を使わない配慮

ex. トウリ(名前)→ユリ、チェチェップ(名前)→ケチャップ

Ⅱ KCの理念・ノウハウと専門日本語科目

初級からの
専門日本語教育

羽太・上田(2008)

外交官・公務員
日本語研修での実践

『日本語でケアナビ』

<http://eng.nihongodecarenavi.jp/>

上田(2008)

- ・基礎的な看護や介護の専門用語とともに、働く場でのコミュニケーションを搭載
- ・「仕事の準備、連絡、確認、実行、引継ぎ、次の準備」という流れの中で言語表現を考える
- ・「いつ、誰が、何のために」という具体的な運用場面を描く
- ・言語の背後にある「思いやり」を言葉で表す



専門日本語科目のシラバス

Ⅲ 専門日本語科目授業概要

科目名	開講時期	週時間数	総時間数	目標	評価
専門会話	研修開始 2ヶ月後 『みんな日L17	6/w	63	介護の場面で使われる実践的な会話を学ぶ	口頭試験 日本語 ロールプレイ大会
専門語彙	研修開始 2ヶ月後 『みんな日L17	1/w	12	専門に関する基礎的な語彙や表現を増やす	筆記試験
専門漢字	研修開始 4ヶ月後 『みんな日L31	5/w	19	引継ぎ記録や介護施設で使う漢字を学ぶ	筆記試験

IV 各専門日本語科目 ①「専門会話」

目標：介護の場面で使われる実践的な会話を学ぶ

目次

「職場で」

- L1 自己紹介
- L2 引継ぎノートのチェック
- L3 遅刻をあやまる
- L4 身だしなみ
- L5 電話1(取次ぎ)
- L6 電話2(不在を伝える)
- L7 ミーティング
- L8 ファイルを並べる
- L9 連絡する・報告する
- L10 ミス・トラブル
- L11 プライベート
- L12 シフト1(話す)
- L13 シフト2(交代・変更)
- L14 まちがい伝える

「基本的介助」

- L15 食事介助
- L16 入浴介助
- L17 洗髪
- L18 清拭
- L19 体位変換
- L20 着替え
- L21 トイレ介助
- L22 おむつ交換
- L23 移乗介助
- L24 リハビリ
- L25 レクリエーション
- L26 徘徊

4 よく 浴そうにつかります。 Berendam air panas di dalam bathtub.

(井上さんは 浴そうをまたいで 右足を入れる。)

Bu Inoue melangkahi pingiran bathtub, kemudian memasukkan kaki kanan ke dalam bathtub.)

さとうせんばい ひだりがわ い しつれい
佐藤先輩 : じゃ、左側を入れますね。失礼します。

(左足を持って お風呂に入れる。)

mengangkat kaki kiri, kemudian memasukkannya ke dalam bathtub.)

さとうせんばい こし き わだし きさ しんばい
佐藤先輩 : ゆっくり 腰を下げましょう。私が 支えていますから、心配しないで。

はい、肩まで 入れますか。


(井上さんは お風呂の中で 腰をおろす Bu Inoue duduk di dalam bathtub.)

いとうえ : あー気持ちいい。生き返るよ。

マリア : 気持ちいいでしょう？

語彙・表現 kosa kata

左側	sebelah kiri
左足	kaki kiri
(浴そうに足を入れる)	memasukkan
(腰を)下げる	menurunkan pinggang, duduk
支える	menopang / menyokong
心配しないで。	Tida perlu khawatir.
肩	bahu
入る・入れる	masuk · bisa masuk
気持ちいい	merasa enak
生き返る	hidup kembali



IV-②「専門語彙」

目標：専門に関する基礎的な語彙や表現を増やす。

テキスト目次

1. からだ
2. 症状
3. 介護の基本語彙
4. 毎日の声かけ
5. いろいろな介助
6. 利用者について
7. その他の業務

Tingkat 4 入浴・清潔 mandi/kebersihan

kosa kata → 3課 tingkat 2, 3, 5課 tingkat 2 も見ましょう。

○ おゆを かけます (お湯)	<u>bersimbur air panas</u>
○ おゆに つかります (お湯)	<u>berendam air panas</u>
すべります	<u>licin</u>
ぬくもります	<u>berhangat-hangat</u>
○ ～を あらいます (洗います)	<u>mencuci ~</u>
○ すいぶんほぎゅう (水分補給) します	<u>memenuhi kebutuhan cairan tubuh</u>
○ へやに もどります (部屋に 戻ります)	<u>kembali ke kamar</u>

Latihan

1. れいぶん に ことばを 入れて、こえかけを かんせいさせてください。
Lengkapilah kalimat berikut dengan mengisi bahasa Jepang yang tepat.
- ★
- ① ゆっくり おゆに (berendam) てくださいね。
- Silahkan berendam air panas dengan santai, ya.
- ② かたから おゆを (bersimbur) ますよ。
- Saya bersimbur air panas ke bahu Anda, ya.
- ③ きもちよかったですね。へやに (kembali) しましょう。
- Merasa enak ya, Mari kembali ke kamar.
- ④ 入浴後、(memenuhi kebutuhan cairan tubuh) を わすれないで ください。(スタッフから)
- Setelah mandi, jangan lupa memberi minum untuk memenuhi kebutuhan cairan tubuh.

IV-③「専門漢字」

目標：引継ぎ記録や介護施設で使う漢字を学ぶ

専門漢字 Kanji Keperawatan	
目次	
-Daftar Isi-	
1	目にする漢字 Kanji yang Sering Dilihat 1
2	健康状態 Kondisi Kesehatan 10
3	食事 Makan 30
4	清拭 Menyeka Badan 46
5	入浴 Mandi 60
6	排泄 BAB-BAK 76
7	リハビリ Rehabilitasi 91

国際交流基金関西国際センター 内部用教材
2008年12月

★ 5A について スタッフに報告してみましょう。インドネシア語を参考に () に漢字を書き入れましょう。☺
Coba melaporan tentang 5A kepada staf lain. Isilah kanji yang tepat dengan () berdasarkan catatan bahasa Indonesianya. .

【報告 Laporan】☺
西山さんの (㊶) が終わりました。☺
入浴前の検温、血圧に (㊸) はありませんでした。☺
(㊹) 、体に (㊺) は見られませんでした。☺
それから、入浴後、お部屋でお茶を 150cc ぐらい飲みました。☺
お風呂がとても気持ちいいと言っていました。☺

Saya sudah memandukannya.
Suhu badan dan tekanan darah sebelum mandi normal.
Selama mandi tidak ada perubahan yang terlihat aneh.
Kemudian, setelah mandi beliau minum teh sekitar 150cc di kamarnya.
Beliau berkata mandi sangat enak.

🕒 スタッフに報告できるように、引継ぎ記録を書いてみましょう。☺
Coba tulis catatan perawatan untuk bisa dilaporkan kepada staf lain. .

ポイント Point : ☺
・書くことになれましょう。Membiasakan diri dengan menulis catatan. .
・わかりやすく、短く書きましょう。1つの文は 30～50 字以内に。☺
Tulislah secara singkat agar sudah dimengerti. .
Satu kalimat 30-50 huruf. .
・誰がしたか、何をしたかをはっきり書きましょう。☺
Tulislah "SIAPA" yang melakukan "APA" secara jelas. .

🕒 例：【報告 Laporan】

引継ぎ記録 ○月 ○日 (○曜日) .
利用者名 Nama Elara 西山 さん.
したこと Kegiatan Hal yang dilakukan .
...入浴介助をしました。入浴前の検温 (35.4度、4分)、血圧 (117/67) ☺
異常なし。入浴中の体の異常なし。入浴後にお茶を約 150cc 飲みました。☺
様子 Keadaan
...気持ちがいいと言っていました。.....☺
記入者名 Nama Perakitラザック.....

Saya sudah memandukannya .
Suhu badan sebelum mandi (35.4 derajat) , tekanan darah (117/67) .
Normal. Selama beliau mandi tidak ada perubahan yang terlihat aneh .
Setelah mandi minum teh sekitar 150cc .
Beliau berkata merasa enak (setelah mandi) .

V 3科目の連関 —繰り返される提出と定着—

「専門会話」排泄介助

マリア：ご自分で スポンが 下ろせますか？
 谷口：うん、でも、ちょっと 手伝って。
 マリア：じゃ、スポン、下ろしますね。失礼します。
じゃ、腰を下ろしましょう。手すりを持って、ゆっくり、ゆっくり。
 (谷口さんは 便座に腰を下ろす Bu Taniguchi duduk di kloset)

「専門漢字」清拭

arti	contoh	cara baca	arti
不	○不自由 ○不便 △不安 △不燃ごみ	ふじ ゆう ふ ぶん ふ あん ふ ねん ごみ	tidak bebas, cacat tidak praktis, kesulitan was-was sampah tidak bisa dibakar
腰	○腰 ○腰痛	こし ようつう	pinggang sakit pinggang

「専門会話」入浴

マリア：はい、浴そうに 入りましょう。まず、この台に 座ってください。
 井上：ここね、よいしょ。
 佐藤先輩：じゃ、右足から 入りましょう。
 浴そうのへりを つかんで、ちょっと 腰を上げてください。
 井上：こう？
 佐藤先輩：はい、けっこうです。マリアさん、腰を持ってあげて。
 マリア：はい。

「専門語彙」介護の基本

 あおもけに なる 寝る terlentang Berbaring dan posisi terlentang	 うつぶせに なる 寝る tengkurap berbaring dan posisi tengkurap
 ひざを立てる berlutut	 こし/あたまを うかせる/うかす mengangkat pinggang mengangkat kepala

「専門語彙」症状

Kosa kata Kanji

頭 arti : kepala
 cara baca J : あたま
 cara baca C : とう

頭痛 ずつう

痛 arti : sakit
 cara baca J : いた(い)
 cara baca C : つう

頭が痛い ← 頭痛

おなかが いたい … 腹痛 (ふくつう)
 こしが いたい … 腰痛 (ようつう)

「専門語彙」からだ

肩 かた bahu	指 ゆび jari
背中 せなか punggung	爪 つめ kuku
<u>腰 こし pinggang</u>	
お尻 おしり pantat	膝 ひざ lutut
	肘 ひじ siku

VI 教室のウチとソトを繋ぐ実践プログラム



介護施設定期訪問

福祉系大学交流

介護福祉関連講義

専門日本語科目

VII まとめ

専門日本語科目コースデザインにおける重要点

- ・専門日本語科目間の連携
- ・一般日本語科目の進度への配慮
- ・学習者要因に基づく調整

今後の課題

- ・「介護場面で使われる日本語」のデータによる裏づけ
- ・研修修了生に対する側面的支援